

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
- [2] **ἢ 'ς Πανδὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier
- [5] **πλὴν ἡ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
o
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum nicht o
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρύς.**
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o das
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] **εὐδουσι κοῦχ ἤκουσιν.**
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλτάτη**
aber o liebste
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
schwierig ja
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber die aber
- [19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἑτέρα τὰρ ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα**
aber andere die|eben von|diesen vordringlicher
- [21] **αὐταῖς.**
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,**
was aber o liebe
- [22] **ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die
- [23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das wie|groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und|dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht

[27] πολλαῖσί τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der|gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber die hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

[43] ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,

[44] κροκτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran|Kleid|tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die und die und|die

[48] χήγχουσα καὶ τὰ διαφανῇ χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὲ τρόπον ποθ';
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so|dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν ἐπ’ ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἔγω βάψομαι.**
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρῆναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἐχρῆν;**
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλοι.**
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ὦ μέλ’ ὅψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] **ἀλλ’ οὐδὲ Παράλῳ οὐδεμία γυνὴ πάρα,**
aber auch|nicht keine hier,
- [59] **οὐδ’ ἐκ Σαλαμῖνος.**
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: **ἀλλ’ ἐκεῖναί γ’ οἶδ’ ὅτι**
aber jene doch dass
- [60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ’ ὄρθρῃαι.**
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ’ ἂς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ**
auch|nicht die ich
- [62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων**
erste hierher die
- [63] **γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.**
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: **ἢ γοῦν Θεογένους**
die wenigstens
- [64] **ὥς δεῦρ’ ἰοῦσα θούκᾳταιον ἤρετο.**
als hierher gehend das|Oukation
- [65] **ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.**
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] **αἰδί θ’ ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,**
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] **πόθεν εἰσίν;**
woher
- [67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**
aus|Anagyrous|her.
- [67c] [Καλονίκη]: **νῆ τὸν Δία·**
bei den
- [68] **ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.**
der wenigstens mir
- [69] [Μυρρίνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;**
etwa später o
- [70] **τί φῆς; τί σιγᾷ;**
was was
- [70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ’ ἐπαινῶ Μυρρίνη**
nicht dich
- [71] **ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**
gekommen|seiend soeben über solcher
- [72] [Μυρρίνη]: **μόλις γὰρ ἡῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.**
kaum denn in das

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
- [75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότῃ Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτῃ σου φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das dein.
- [81] καὶ ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιῶ.
sehr doch ja den|zwei
- [82] γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
wo|leben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιῶ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
- [87] ἔκει ποθ' ὕμέ.
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαίῃα ναὶ τῷ σιῶ,
ha ja den|zwei
- [91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαίῃα νῆ τὸν Δία
ha bei den
- [92] δήλῃ 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen|hier den
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.
diese|hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδέ τοι
ja

- [95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὧ φίλη γύναι,
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend|seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch auswärts|weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὧ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλση ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προὔδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τὼ θεώ·
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεΐη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὧ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἀνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die

- [122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: **τοῦ; φράσον.**
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: **ποιήσετ' οὖν;**
also;
- [123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**
enthaltsam|zu|sein nun uns des
- [125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**
warum mir wohin
- [126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κἄνανεύετε;**
diese|hier was
- [127] **τί χρώς τέτραπται; τί δάκρυον κατεΐβεται;**
warum was
- [128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] **ἔφησθα σαυτῆς κἂν παρατεμῖν θῆμισυ.**
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἂν με χρῇ διὰ τοῦ πυρός.**
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
dies mehr als|des
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: **κἀγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧ παγκατάπυγον θημέτερον ἅπαν γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns die
- [139] **οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn außer und
- [140] **ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένῃ**
aber o liebe du denn wenn
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὼ σιῶ**
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] **γυναϊκὰς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
ohne allein.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλά πα
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῶς παραϊδῶν ἐξέβαλ', οἶῶ, τὸ ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] κάλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτε εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται
den der ja freilich
- [171] πᾷ κά τις ἀμπίσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τῷργύριον τῷβυσσον ἢ παρ τᾷ σιῶ.
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
denn die heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾷδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in so|wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα
aber wie
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἢν βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.**
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειν λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.**
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὖχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἔάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
alle der o
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·**
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
- [211] **ὁμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
ihr aber dieselben
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. λέγε.**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκῶς. παπαῖ**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] **ὕπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μῶ πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρ' ἰ τῷ μῶ πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —**
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχ' ἰ προσκινήσομαι.**
schlecht und|nicht

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὦμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὰρ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn die der
- [242] ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon aber o
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin
- [244] τασδί δ' ὁμήρουσ κατὰλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.
hineingehend|seiend die
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so|viele weder noch
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
habend so|dass die
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἶπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν
bei die niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαιναὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγείς**
schreitend, wenn auch den
- [255] **κορμοῦ τοσούτονι βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: **ἦ πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,**
ja viele unerwartete in dem langen weh,
- [259] **ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὧ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι**
da wer wohl jemals o
- [260] **γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν**
die
- [261] **κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,**
zu sichtbar Übel,
- [262] **κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,**
nach freilich heilig
- [263] **κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν**
nach aber meine
- [264] **μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθοισι**
aber und
- [265] **τὰ προπύλαια πακτοῦν;**
die
- [266] **ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὧ Φιλοῦργε,**
aber so am|schnellsten zu o
- [267] **ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,**
damit wohl, ihnen im gesetzt|habend die diese|hier,
- [268] **ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,**
welche die diese und
- [269] **μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες**
eine auf|geschichtet|habend eigen|händig
- [270] **πάσας, ὑπὸ ψήφου μιάς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.**
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·**
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] **ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,**
da nicht|einmal der sie zuerst,
- [275] **ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'**
un|versengt, aber
- [276] **ὅμως Λακωνικὸν πνέων**
dennoch lakonisch atmend
- [277] **ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς ἐμοί,**
übergeben|habend mir,
- [278] **σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,**
klein habend sehr
- [279] **πινὼν ῥυπὼν ἀπαράτιλος,**
trinkend ungel|schoren,
- [280] **ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.**
sechs unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκείνον ὥμῳς
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn bei den schlafend|seiend.
- [283] τασδι δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθρὰς
diesel|hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also anwesend|seiend so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμῳν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν ἐστὶ χωρίον
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπεύσομεν
und|wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die|zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φουσητέον,
und das zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὤναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττώσα τῷ φθαλμῷ δάκνει·
gleichwie tollwütig|seiend
- [299] κἄστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit|jeder
- [301] οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὦδ' ὁδὰξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit|Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.
dieses|hier das wegen und
- [307] οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,
und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
die und mit|dem
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.
nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber o den
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.
die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες
mir und o
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶττον.
gleichwie brennend|seienden· zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
- [324] ὕπό τε νόμων † ἀργαλέων
†unter und † beschwerlichen
- [325] ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὼν ὑστερόπους βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von unter und und
- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὥστιζομένη
stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331]	στιγματίαις	θ',	ἄρπαλέως	
		auch,	gierig	
[332]	ἀραμένη	ταῖσιν	έμαῖς	
	genommen habend seiend	den	meinen	
[333]	δημότισιν	καομέναις		
		brennend seienden		
[334]	φέρουσ'	ὔδωρ	βοηθῶ.	
	tragend seiend			

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα	γὰρ	τυφογέροντας	
		denn		
[336]	ἄνδρας	ἔρρειν,	στελέχη	
[337]	φέροντας	ὥσπερ	βαλανεύσοντας	
	tragend seiend	gleichwie	Bad wärter werdend seiend	
[338]	ἐς πόλιν	ὥς	τρίταλαντον	βάρος,
	in	als	drei Talente schwer	
[339]	δεινότατ'	ἀπειλοῦντας	ἐπῶν	
	schrecklichst	drohend seiend		
[340]	ὥς	πυρὶ	χρῇ	τὰς
	dass	die	schmutzigen	
[341]	ἃς	ὦ	θεὰ	μή
	welche	o	möge nie	einmal
[342]	ἀλλὰ	πολέμου	καὶ	μανιῶν
	sondern		und	
[343]	πολίτας,			
[344]	ἐφ'	οἷσπερ	ὦ	χρυσολόφα
	auf	welchen leben	o	Gold kammige
[345]	πολιοῦχε	σὰς	ἔσχον	ἔδρας.
		deine		
[346]	καί	σε	καλῶ	ξύμμαχον
	und	dich	Mit kämpferin	o
[347]	Τριτογένει',	εἴ	τις	ἐκείνας
		wenn	irgendwer	jene
[348]	ὑποπίμπρησιν	ἀνὴρ,		
[349]	φέρειν	ὔδωρ	μεθ'	ἡμῶν.
		mit	uns.	

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον	ῶ.	τουτὶ	τί	ἦν;	ῶνδρες	πόνῳ	πόνηροι·	
		o.	dieses hier	was	o Männer		schlecht·		
[351]	οὐ	γάρ	ποτ'	ἂν	χρηστοί	γ'	ἔδρων	οὐδ'	εὐσεβεῖς
	nicht	denn	jemals	wohl	tüchtige	doch	noch	fromme	dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ	τὸ	πρᾶγμ'	ἡμῖν	ιδεῖν	ἀπροσδόκητον	ἦκει·		
	dieses hier	das		uns		unerwartet			
[353]	ἐσμὸς	γυναικῶν	οὐτοσὶ	θύρασιν	αὖ	βοηθεῖ.			
		dieser hier		wieder					
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί	βδύλλεθ'	ἡμᾶς;	οὐ	τί	που	πολλὰ	δοκοῦμεν	εἶναι;
	was		uns;	nicht	etwa	wohl	viele		
[355]	καὶ	μὴν	μέρος	γ'	ἡμῶν	ὄρατ'	οὐπω	τὸ	μυριοστόν.
	und	in der Tat		doch	unser		noch nicht	das	zehntausendste.
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ῶ	Φαιδρία	ταύτας	λαλεῖν	έάσομεν	τοσαυτί;			
	o		diese			so viel;			
[357]	οὐ	περικατᾶξαι	τὸ	ξύλον	τύπτοντ'	ἐχρῆν	τιν'	αὐταῖς;	
	nicht		das		schlagend seiend		irgendwer	ihnen;	
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα	δὴ	τὰς	κάλπιδας	χῆμεῖς	χαμᾶζ',	ὅπως	ἂν	
		nun	die		und wir	zu Boden,	damit	wohl	

- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρίς
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στήσ' ἐγὼ παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer· hingestellt|seiend ich
- [363] κού μή ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἔκκοκκίῳ τὸ γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
nur mit|dem heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδέες ἐστίν ὥς γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὧ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμπυρεύσω;
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δείξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn habend|seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὧ σαπρά;
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht|mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὧχελῶε.
dein o|Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.
wehe|mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμόν ῃν;
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;
 wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.
 dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.
 aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.
 also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή
 wohl der die
- [388] χῶ τυμπανισμός χοῖ πυκνοὶ Σαβάζιοι,
 und|der und|die häufigen
- [389] ὃ τ' Ἀδωνιασμός οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,
 das auch dieser der|auf den
- [390] οὐ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τήκκλησίᾳ;
 wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος
 aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἢ γυνὴ δ' ὀρχουμένη
 nach die aber tanzend|seiend
- [393] αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος
 weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·
- [395] ἢ δ' ὑποπεπωκυῖ ἢ γυνὴ ἔπι τοῦ τέγους
 die aber leicht|getrunken|habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
 der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.
 der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.
 solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;
 was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασιν κάκ τῶν καλπίδων
 die auch und|aus den
- [401] ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδεια
 uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
 gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἄλυκὸν δίκαιά γε.
 bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεώμεθα
 wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
 den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευόμενα.
 solche von ihnen
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·
 die bei der solche·
- [408] ὧ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
 o den den|du
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
 tanzend|seiender meiner der
- [410] ἢ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
 die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·
 mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·

- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
und habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγόν
das das
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den bei|den
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σκέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μὴδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπίσω τῷ χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die die mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κἀνύσαντε δήσεται;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die getreten|werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνή Β]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνή Γ]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,
wenn und|also bei die dieser
- [448] ἐκκοκκίῳ σου τὰς στενοκωκύντους τρίχας.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.
weh|mir Unglücklicher· der
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἠττητέα
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι
uns· zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τῷ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα
bei den|zwei also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἐνδοθεν,
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὧς σκοροδοπανδοκευτριάτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παίησετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧς; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn|nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt|habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht was|für diese|hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den und dieses|hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοιςιν εἰκῇ
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.
die wenn aber dieses|hier
- [473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινούσα μηδὲ κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o was denn diese den
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses|hier dir das mit mir
- [480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch|immer wollend|seiend einst die
- [481] Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε
auf was auch|immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἄν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
- [487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σὼν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und doch alle

- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn und|die den im|Amte|seiend,
- [491] ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων
immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
- [492] ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies|hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τἀργύριον;
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies
- [495] οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταυτόν.
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταυτόν;
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriege|zu|führen|nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσεται, καὶ μὴ βούλη.
dass und|wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν γε λέγεις.
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.
aber zu|tun|nötig dies dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὦ τᾶν.
zu|retten|nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ μὴ δέομαι;
und|wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσομεν.
wir
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,
doch schnell, damit nicht
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἀκροῶ δὴ,
doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

[504b] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]: κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὦ γραυ̃ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]: ταῦτα ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.
unter der|unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτουκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδὲ σοὶ ταῦτ'; ἧ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht und|ich

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὦνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und|wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζῶην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ τοῦτ' ἐν τῷ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den genommen|habend

[533] ἔχε καὶ περὶ τοῦ περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den

[534] καὶ σιώπα
und|dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: καὶ ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann gegürtet|habend

[537] κυάμους τρώγων·
essend|seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,

[542] τοῦδ' ἐν τῷ γόνατι κόπος ἔλοι μου καματηρόσ·
tauch|nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἵεναι
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς
mit dieser|hier um|willen, denen

[545] ἐνὶ φύσιν, ἐνὶ χάριν, ἐνὶ θράσος,

[546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολιν
aber kluges, aber stadt|lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίῳ ἀκαληφῶν,
aber o tapfersten und brennnessel|freien,

[550] χρωεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὐρία θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἥνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτῃ
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
- [552] ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσει,
unser hinab|über den und die
- [553] καὶ τ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
und|dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan|habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn zuerst die|erste mit
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
- [556b] [Γυνή Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρή γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τ' ὦνῃται κορακίνους.
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.
- [561] [Γυνή Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
den|Zeus ich Lang|haarigen sah|ich Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γράος·
in den bronzenen Öl|fläschchen Greis|in·
- [563] ἕτερος δ' αὖ θοῶς πέλτην σείων ἀκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,
ein|anderer aber Schild und|Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ|sich|belehren Feigen|händlerin und die schluckte|hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνατὰ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἶεσθ' ὃ ἀνόητοι;
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νῆ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser

[583] διαγινώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes· und|dann von diesen allen das genommen|habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann

[586] τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend

[590] κάκτέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακῆσης.
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θῆμέτερον μὲν ἔατε,
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.
um der aber in den alt|werdend|seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἵπας ὅμοιον.
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κᾶν ἡ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κᾶν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand diese, vermutend|seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600]

τῇωρίον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·
†
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.
ich und nun
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.
dieses|hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.
und diesen|hier den
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·
wozu was in das
- [606]

ὁ Χάρων σε καλεῖ,
der dich
- [607]

σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;
dann nicht dies schlimme für|mich;
- [609]

νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὥς ἔχω.
mich|selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προϋθέμεσθά σε;
etwa dass nicht dich;
- [612]

ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613]

ἦξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.
von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,
nicht|mehr wer frei,
- [615]

ἀλλ' ἐπαποδυόμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.
sondern diesem|hier der
- [616]

ἦδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
- [618]

καὶ μάλιστ' ὀσφραίνομαι τῆς ἱππίου τυραννίδος·
und am|meisten der
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr nicht der einige
- [621]

δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu

[622]	τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ	die feindlichen
[623]	καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,	die unser den und
[625]	ἐνθεν ἔζων ἐγώ.	davon ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,	schlimm denn ja diese hier doch schon die
[627]	καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,	und seiend ehern über,
[628]	καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,	und mit uns lakonischen,
[629]	οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.	denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.	aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι	aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,	und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,	und in den der Reihe nach
[634]	ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται	so hier und bei ihn· tert' ja mir
[635]	τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξει τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον.	der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γινώσεται.	nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλοι γράες ταδί πρῶτον χαμαί.	aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν	wir denn o alle
[639]	τῇ πόλει χρησίμων·	der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.	zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἐπτά μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·	dann zehnjährig seiend
[645]	κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρουν ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'	einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν·	

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.	wenn Besseres doch der gegenwärtigen

[651]	τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,	denn mir und denn
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοισι γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,	dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.	sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,	etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδ' ἔτι γ' ἀψηκτώ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.	diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ	dieses nun nicht die
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρήμα μάλλον.	viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι,	aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνῃρῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβὴν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροὺς χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι	aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπερ, Ἄρτεμισία.	und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράψω τοὺς ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρήμα κᾶποχον γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ἂν ἀπολίσθαι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἃς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὤν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o schneller
- [687] ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.
damit wohl sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
schwarze.
- [691] ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
gebärend|seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἂν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῷ
nicht denn um|leuch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κάχθες θήκᾳ ποιούσα παιγνίαν ἐγὼ
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἐγχελυν·
tüchtige und|geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι μὴ παύσῃσθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φῆς; τί φῆς;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.**
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ὠὖ Ζεῦ.**
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**
warum dies aber nun so
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] **οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den denn.
- [720] **τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] **κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
wo des
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατεilusπωμένην,**
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρώθου ἱμῖαν**
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] **ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω**
schon vor|habend hinab
- [725] **ἐς Ὅρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in gestern der
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und|auch sodass heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἑριά μοι Μιλήσια**
zu|Hause denn mir milesische
- [730] **ὕπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἶ πάλιν;**
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ**
aber schnell bei den|zwei
- [732] **ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so|viel aus|breitend auf des nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.**
nicht auch|nicht nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';**
aber
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἦν τούτου δέη.**
wenn dessen
- [735] [Γυνὴ B]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,
- [736] **ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιψ'.**
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὐθιγτέρα**
diese|andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.**
zu die die un|geschorene

- [738] **χώρει** πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
- [738b] [Γυνή Β]: **ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον**
aber bei Phosphoros
- [739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**
nicht wenn denn dies du,
- [741] **ἑτέρα γυνὴ ταύτῳ ποιεῖν βουλήσεται.**
andere
- [742] [Γυνή Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,**
o Herrin der
- [743] **ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίον.**
bis wohl in heiligen ich
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**
was dies
- [744b] [Γυνή Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**
sofort sehr
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**
aber nicht du doch gestern.
- [745b] [Γυνή Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**
aber heim mich zu die o
- [747] **ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.**
so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**
welchen
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies das harte;
- [748b] [Γυνή Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**
männlich
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**
bei die nicht du doch, sondern oder
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**
irgend|etwas hohl· aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνὴν**
o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
- [752b] [Γυνή Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**
damit mich wenn
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνὴν**
die noch in in die
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.**
was offenkundig die
- [757] **οὐ τὰμφοδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**
nicht der hier
- [758] [Γυνή Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνή Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]	ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί. den kak rufend seienden immer.
[762] [Λυσιστράτη]:	ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τεραπευμάτων. o Seltsame der
[763]	ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει vielleicht die uns aber nicht
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι jene; schwere doch gut dass
[765]	ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, aber o Gute,
[766]	καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον, und noch wenig
[767]	ὡς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν da uns wenn
[768]	μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί. nicht aber das dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὃ τι λέγει. ihn uns was er
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγαῖτε δῆ. doch.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσιν wenn aber und
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o alle
[778]	μή νυν ἀπείπωμεν τάλαιπωρούμεναι, nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so irgendeiner,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in

[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει· und in den
[788]	κᾶτ' ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die
[795]	ῥ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σὺφρονες. des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει. doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und denn
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγος rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξει und ich irgendeine euch
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in das umstellt seiend,
[811]	Ἑρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ῥ' ἐκείνος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί, die schlechten immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· †δεισά γε. †**
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον**
aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ ιοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ' ὡς ἐμὲ**
ioh ioh hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἢ βοή;**
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**
den der ergriffen|seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend, gerade welchen|eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἐστὶν ὅστις ἐστί;**
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**
bei
- [838] **ἐγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst·
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὁπτᾶν καὶ στρέφειν**
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und und nicht
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.**
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.**
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἐγὼ**
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένους' ἐνθαδί,**
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: **οἴμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welcher der mich

- [846] **χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστῶς;**
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιᾶς]: **ἐγώ.**
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **ἀνὴρ;**
- [848b] [Κινησιᾶς]: **ἀνὴρ δῆτ'.**
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδῶν;**
nicht ja aus|dem|Weg;
- [849] [Κινησιᾶς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**
du aber wer hinaus|werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκοπός.**
- [850] [Κινησιᾶς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω ἡγὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**
sieh|da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιᾶς]: **ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιᾶς.**
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεῆς τοῦνομ**
o liebster· nicht denn ruhmlos
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστίν οὐδ' ἀνώνυμον.**
das deine bei uns und|nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**
immer denn die dich durch
- [856] **κἂν ὦν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιᾶ**
und|wohl oder
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**
dieses|hier
- [857b] [Κινησιᾶς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: **νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die und|wohl über doch
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνή**
irgendeine, sofort die deine
- [860] **ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιᾶν.**
dass gegenüber
- [861] [Κινησιᾶς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιᾶς]: **ἐγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἢν βούλῃ γε σύ·**
ich|selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.**
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.**
nun hinab|gegangen|seiend dir.
- [864b] [Κινησιᾶς]: **ταχύ νυν πάνυ.**
schnell nun sehr.
- [865] **ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,**
da keine doch dem
- [866] **ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·**
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] **ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ**
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] **εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις**
mir alles, den aber
- [869] **χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
keinen essend|seiend· denn.

- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich diesen· aber nicht
- [871] **ὕπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;**
o süßestes was dies
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.**
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὔν.**
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diese|hier was und|nicht das
- [881] **ἄλουτον ὄν κάθηνον ἔκτην ἡμέραν;**
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελῆς αὐτῷ πατήρ**
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] **ἔστιν.**
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: **οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel und|glänzender
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und|wohl gegen mich und
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du des|schlechten
- [890] **φέρει σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτέραις**
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] **πεῖθει γυναιξί, κάμ' τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
und|mich auch
- [893] **αὐτὴ τε λυπεῖ;**
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάζ]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig dir der getragen|seienden
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir|doch bei
- [898] [Κινησιάζ]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστᾳ σοι**
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε**
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des
- [901b] [Κινησιάζ]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
- [903] **κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάζ]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάζ]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάζ]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῇ φέρε.**
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παῖδιον καὶ δὴ 'κποδών,**
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses|hier;
- [911b] [Κινησιάζ]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.**
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἄγνη δῆτ' ἂν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
- [913] [Κινησιάζ]: **κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὀμόσασα δῆτ' ἐπιорκήσω τάλαν;**
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
- [915] [Κινησιάζ]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
nun uns|zweien.
- [916b] [Κινησιάζ]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἄρκει χαμαὶ νῶν.**
zu|Boden uns|zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ σ' ἐγὼ**
bei den nicht dich ich
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend zu|Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσchrὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη πάντ' ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das schon nun·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἢν τε βούλη γ' ἢν τε μή.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κοῦκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
diesen|hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλευέσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευθεῖς;
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
wie diese|hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθεῖς.
getäuscht|worden|seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.
und|ich|doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἢ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος
welche doch welcher doch

- [965] **κατατεινόμενος**
aus|gerecht|seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὀρθροὺς;**
und nicht bei|wohnend die
- [967] [Κινησιᾶς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
- [969] **ἢ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά.**
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησιᾶς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**
bei aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.**
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιᾶς]: **μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς**
möge|doch sie so|wie die
- [974] **μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι**
mit|großem und
- [975] **ἔυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας**
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] **οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**
tragend, dann
- [977] **ἡ δὲ φέροιτ' αὖτε πάλιν ἐς τὴν γῆν,**
die aber wieder wiederum in die
- [978] **καὶ ἐξαίφνης**
und|dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψαλὴν περιβαίη.**
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία**
wo der die
- [981] **ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίζαι νέον.**
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιᾶς]: **σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;**
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **καῖρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ**
ich o ja den|zwei
- [984] **ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν.**
von über der
- [985] [Κινησιᾶς]: **καῖπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;**
und|dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.**
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιᾶς]: **ποῖ μεταστρέφει;**
wohin
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς**
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**
schon|lange doch ja den
- [989] **ὠνθρωπος.**
- [989b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ' ἔστυκας ὦ μιάρωτατε.**
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖτε πλαδδίη.**
nicht den nicht ich doch· noch wieder

- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;
was aber dir dies|hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἶπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τάν Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ Πανός;
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτῷ,
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῷς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
wohl denn die
- [1003] ἄπερ λυχοφορῖοντες ἐπικεκύφαμες.
wo|leben lampen|tragend
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγείν
die denn auch|nicht der
- [1005] ἔωντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πράγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστὶ θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ **ξυνιεῖς** εἴτα **πολεμεῖς** ἐμοί,
dies doch du **verstehend** dann mich,
- [1017] **ἐξὸν** ᾧ **πόνηρε** σοὶ **βέβαιον** ἔμ' **ἔχειν** **φίλην**;
möglich o **Schlimmer** dir **fest** mich **Freundin**;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ **μισῶν** **γυναῖκας** οὐδέποτε **παύσομαι**.
wie ich **hassend** niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** ὅταν **βούλῃ** σύ· νῦν **δ'** οὖν οὐ σε **περιόψομαι**
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] **γυμνὸν** **ὄνθ'** οὕτως. **ὀρῶ** γὰρ ὥς **καταγέλαστος** εἶ.
nackt **seiend** so. ja wie **lächerlich**
- [1021] **ἀλλὰ** τὴν **ἐξωμίδ'** ἐνδύσω σε **προσιούσ'** ἐγώ.
aber das dich **heran|kommend|seiend** ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο** μὲν μὰ τὸν **Δί'** οὐ **πονηρὸν** ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht **schlecht**
- [1023] **ἀλλ'** ὑπ' **ὀργῆς** γὰρ **πονηρᾶς** καὶ τότε **ἀπέδυν** ἐγώ.
aber unter ja **schlechten** und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα** μὲν **φαίνει** γ' **ἀνὴρ**, εἴτ' οὐ **καταγέλαστος** εἶ.
zuerst doch ja dann nicht **lächerlich**
- [1025] **κεῖ** με **μὴ** **λύπεις**, ἐγὼ σου **κἂν** τότε τὸ **θηρίον**
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] **τούπῃ** **τῷφθαλμῷ** **λαβοῦσ'** **ἐξεῖλον** ἂν ὃ νῦν **ἔνι**.
das|auf **genommen|habend** wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ'** ἄρ' ἦν με **τούπιτρίβον**, **δακτύλιος** οὐτοσί·
dies also mich dieser|hier·
- [1028] **ἐκσκάλευσον** αὐτό, **κῆτα** **δεῖξον** **ἀφελοῦσά** μοι·
es, und|dann **weg|genommen|habend** mir·
- [1029] ὥς τὸν **ὀφθαλμόν** γέ μου νῆ τὸν **Δία** **πάλαι** **δάκνει**.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ** **δράσω** ταῦτα· καίτοι **δύσκολος** **ἔφυς** **ἀνὴρ**.
aber dies· und|doch **schwer|zugänglich**
- [1031] ἦ **μέγ'** ᾧ **Ζεῦ** **χρῆμ'** **ἰδεῖν** τῆς **ἐμπίδος** **ἔνεστί** σοι.
wahrlich groß o der dir.
- [1032] **οὐχ** **ὀρᾶς**; **οὐκ** **ἐμπίς** **ἐστίν** ἤδε **Τρικορυσία**;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νῆ** **Δί'** **ὠνησάς** γέ μ', ὥς **πάλαι** γέ μ' **ἐφρεωρύχει**,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
- [1034] **ὥστ'** ἐπειδὴ **ἔξηρέθῃ**, **ρεῖ** μου τὸ **δάκρυον** **πολύ**.
so|dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'** **ἀποψήσω** σ' ἐγώ, καίτοι **πάνυ** **πονηρὸς** εἶ,
aber dich ich, und|doch sehr **schlecht**
- [1036] **καὶ** **φιλήσω**.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ** **φιλήσης**.
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἦν** **τε** **βούλῃ** γ' **ἦν** **τε** **μή**.
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ** **μὴ** **ᾠρασ'** **ἵκοισθ'**· ὥς **ἐστὲ** **θωπικαὶ** **φύσει**,
aber nicht da **schmeichlerisch**
- [1038] **κᾶστ'** **ἐκεῖνο** **τοῦπος** ὀρθῶς **κού** **κακῶς** **εἰρημένον**,
jenes richtig und|nicht schlecht **gesagt|seiend**,
- [1039] **οὔτε** σὺν **πανωλέθροισιν** οὔτ' ἄνευ **πανωλέθρων**.
weder mit noch ohne
- [1040] **ἀλλὰ** **νυνὶ** **σπένδομαί** σοι, καὶ τὸ **λοιπὸν** οὐκέτι
sondern jetzt mit|dir, und das **Übrige** nicht|mehr
- [1041] **οὔτε** **δράσω** **φλαῦρον** οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν **πεῖσομαι**.
weder **Schlechtes** nichts noch von euch
- [1042] **ἀλλὰ** **κοινῇ** **συσταλέντες** τοῦ **μέλους** **ἀρξώμεθα**.
sondern gemeinsam **zusammen|gezogen|seiend** des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦ νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἶπεῖν οὐδὲ ἓν.
niedrig auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνάς ἢ δύο ἢ τρεῖς,
oder zwei oder drei,
- [1052] ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†
dass † viel drinnen
- [1053] κᾶχομεν βαλλάντια.
- [1054] κἄν ποτ' εἰρήνη φανῇ,
und|wenn jemals
- [1055] ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1057] ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.
wohl nicht|mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλοὺς τε κάγαθούς.
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὥς
männlich, wie
- [1071] ἢ θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäst

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
wie um den habend|seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες** **πρῶτα** **μέν μοι χαίρετε,**
zuerst doch mir
- [1075] **εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμεῖς πολλὰ μυσίδδεν ἐπη;**
was denn euch viele
- [1077] **ὀρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.**
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἤδε συμφορὰ**
wehe· ja dieses
- [1079] **δεινῶς, ἵτεθερμῶσθαί γε† χεῖρον φαίνεται.**
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὀρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie von den
- [1084] **θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
absendend|seiend· so
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρήμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl wo die
- [1087] **ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.**
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.**
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] **ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] **ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως**
wenn damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.**
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.**
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιῶ**
ja den|zwei
- [1096] **παντᾶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρὰ γ' ἐπάθομεν.**
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,**
o schrecklich und wieder

[1099]	αἱ εἶδον ἅμἐ τῶνδρες ἄμπεφλασμένως.	wenn uns um hüllt.
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ Λάκωνες αὐθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν.	nun wieder jedes
[1101]	ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;	zu was hierher;
[1101b] [Λάκων]:	περὶ διαλλαγᾶν	über
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.	gut ja und wir dies hier.
[1103]	τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,	warum nicht also die
[1104]	ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνῃ;	die leben uns wohl allein;
[1105] [Λάκων]:	ναὶ τὼ σιῶ καὶ λῆτε τὸν Λυσίστρατον.	ja den zwei und wohl den
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber nichts uns, wie
[1107]	αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.	sie selbst denn, wie diese hier

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτῃ· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι	o aller tapferste· ja jetzt dich
[1109]	δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολῦπειρον·	schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·
[1110]	ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι	da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
[1111]	συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.	dir und gemeinsam alle
[1112] [Λυσιστράτῃ]:	ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις	aber nicht schwer wenn doch irgendwer
[1113]	ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.	zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
[1114]	τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;	bald aber ich. wo die
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,	genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
[1116]	καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μὴδ' αὐθαδικῇ,	und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
[1117]	μὴδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch wie der unsrigen unkundig dies
[1118]	ἀλλ' ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber wie geziemend, häuslich sehr,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn nicht die der
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,	und du diese die
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo aber wohl diese genommen seiend.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον,	bei mir nahe,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von hier aber ihr, und
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich zwar aber in mir,
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst aber meiner selbst nicht schlecht

- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus und auch der|Älteren
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.
viele gehört|habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἱ μὲν ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίᾳσιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἥς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμεν· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|statt der

- [1156] τὸν **δῆμον** ὑμῶν **χλαῖναν** ἡμπέσχον **πάλιν**;
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα **γυναικ'** ὅπωπα **χαῖωτεραν**.
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ **δὲ** **κύσθον** γ' οὐδέπω **καλλίονα**.
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί **δῆθ'** **υπεργμένυν** γε **πολλῶν** **κάγαθῶν**
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] **μάχεσθε** **κού** **παύεσθε** **τῆς** **μοχθηρίας**;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί **δ'** οὐ **διηλλάγητε**; **φέρει** τί **τούμποδῶν**;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές** γε **λῶμες**, αἶ **τις** **ἀμὴν** **τῶγκυκλον**
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] **λῆ** **τοῦτ'** **ἀποδόμεν**.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ **τᾶν**;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν **Πύλον**,
die
- [1164] ἄσπερ **πάλαι** **δεόμεθα** καὶ **βλιμάττομες**.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ** τὸν **Ποσειδῶ** τοῦτο **μέν** γ' οὐ **δράσετε**.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'** ὦγάθ' αὐτοῖς.
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κᾶτα** **τίνα** **κινήσομεν**;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν** γ' **ἀπαιτεῖτ'** ἀντὶ **τούτου** **χωρίον**.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ **δεῖνα** τοίνυν **παράδοθ'** ἡμῖν **τουτονὶ**
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] **πρώτιστα** τὸν **Ἑχινούντα** καὶ τὸν **Μηλιᾶ**
zuerst den und den
- [1170] **κόλπον** τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ **Μεγαρικὰ** **σκέλη**.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ **τῷ** **σιῶ** οὐχὶ **πάντα** γ' ὦ **λίσσάνιε**.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε**, **μηδὲν** **διαφέρου** **περὶ** **σκελοῖν**.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη **γεωργεῖν** **γυμνὸς** **ἀποδὺς** **βούλομαι**.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ **δὲ** **κοπραγωγεῖν** **γα** **†πρῶτα†** **ναὶ** **τῷ** **σιῶ**.
ich aber ja †zuerst† bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὶ** **διαλλαγῇτε**, **ταῦτα** **δράσετε**.
wenn dies|hier
- [1176] **ἀλλ'** **εἰ** **δοκεῖ** **δρᾶν** **ταῦτα**, **βουλευσασθε** καὶ
aber wenn dies|hier, und
- [1177] **τοῖς** **ξυμμάχοις** **ἐλθόντες** **ἀνακοινώσατε**.
den gekommen|seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν** ὦ **τᾶν** **ξυμμάχοις**; **ἐστύκαμεν**.
welchen o
- [1179] οὐ **ταῦτὰ** **δόξει** **τοῖσι** **συμμάχοισι** **νῶν**
nicht den unser|beider
- [1180] **βινεῖν** **ἅπασιν**;
allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι** **γῶν** **ναὶ** **τῷ** **σιῶ**
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] **ἀμοῖσι**.
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut nun also damit
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν. deren in den
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε. aber dort und einander
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. wohin du
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι, so viele wie mir,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen
[1193]	τοῖς παισίν, ὁπότεν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ. den wenn immer auch irgendwem
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὁξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ aber und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παιδιά, kleine viele

[1206]	ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,	von mir dünne zwar,
[1207]	ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.	das aber aus sehr
[1208]	ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω	wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ	zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς λήψεται πυ	damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ Μανῆς δ'	der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.	ihnen
[1213]	πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν	zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ βαδίζειν	nicht
[1215]	τὴν ἐμήν, ἀλλ'	die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.	die

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;	Tür· nicht willst du;
[1217]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ὁμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι	was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.	euch werde ich verbrennen; der Ort.
[1219]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,	wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
[1220]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ὁμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.	Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
[1221]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	χήμεϊς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir doch mit dir
[1222]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.	geht fort; die Haare lang.
[1223]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν	nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[1224]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;	Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
[1225]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	οὕτω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.	Gelage habe gesehen ich.
[1226]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·	in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
[1227]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.	wir Wein Zech genossen weisesten.
[1228]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ὀρθῶς γ', ὅτι νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·	richtig doch, weil nicht sind wir gesund·
[1229]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,	die ich überzeuge sprechend seiend,
[1230]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.	trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
[1231]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα	jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
[1232]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·	sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·

[1233]	:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	sodass was auch immer	wohl	nicht hören wir,
[1234]	:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:].	was	nicht	dieses haben wir unterstellt,
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος	melden wir	nicht dieselben	der gleichen über.
[1236]	:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt	alles gefiel·	sodass wenn zwar doch irgendwer
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος		Kleitagoras	singen nötig seiend,
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος	lobten wir		und hinzu schworen wir.
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:].	aber diese hier		wieder kommen sie wieder
[1240]	:	ἐς ταυτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;	[Ἀθηναῖος A.:].	in	nicht	o Geißel würdige;
[1241]	[Ἀθηναῖος B.:]:	νὴ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:].	den Zeus wie		doch gehen sie von innen.
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,		o	die	
[1243]		ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε καίεισιν καλὸν		damit ich	auch schön	
[1244]		ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.		in die	und † auch in uns	zugleich †.
[1245]	[Ἀθηναῖος]:	λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,		also die	bei den	
[1246]		ὥς ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.		wie	doch euch sehend tanzend seiend.	

Lyrik

[1247]	[Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	
[1248]		τὼς κυρσανίως ὦ Μναμούνα	die zwei o
[1249]		τάν τ' ἐμὴν Μῶαν, ἅτις	die auch meine die welche
[1250]		οἶδεν ἀμὲ τὼς τ' Ἀσαναίως,	uns so auch
[1251]		ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ	als die ja bei
[1252]		πρῶκροον σιοείκελοι	vorn am Bug gleich den Schweinen
[1253]		ποττὰ καῶλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,	gegen die die auch
[1254]		ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας	uns aber wieder
[1255]		ἄγεν ἄπερ τὼς κάπρως	wo die
[1256]		θάγοντας οἷῳ τὸν ὀδόντα·	schärfend den
[1257]		πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,	viel aber um die † †,
[1258]		πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.	viel aber zugleich an den
[1260]		ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως	denn nicht weniger
[1261]		τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.	als die
[1262]		ἀγροτέρα σηροκτόνε	ländliche Wurm töterin

[1263]	μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ hierher dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς,
[1265]	ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. damit viel uns
[1266]	νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὐπορος εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς συνθήκαις, den
[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ o hierher hierher o
[1270]	κυναγὲ παρσένε.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποιήται καλῶς, nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε diese o diese auch
[1275]	ὁμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ᾿Ξαμαρτάνειν ἔτι. das Übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἴαρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἴήιον
[1283]	εὐφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε auch brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin glückselige·
[1287]	εἶτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοισιν nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί, oben iā,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoî euoî, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε** **δὴ** **σὺ** **Μοῦσαν** **ἐπὶ** **νέῃ** **νέαν**.
doch du auf neuer neue.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** **αὖτ'** **ἐραυνὸν** **ἐκλιπῶ**
wieder lieblich verlassend

[1297] **Μῶα** **μόλε** **Λάκαινα** **πρεπτὸν** **ἀμὶν**
spartanisch passend uns

[1298] **κλέωα** **τὸν** **Ἀμύκλαις** **σιὸν**
den

[1300] **καὶ** **χαλκίοικον** **Ἀσάναν**,
und bronzen|häusige

[1301] **Τυνδαρίδας** **τ'** **ἀγασώς**,
auch ehrwürdig,

[1302] **τοὶ** **δὴ** **πὰρ** **Εὐρώταν** **ψιάδδοντι**.
die ja am

[1303] **εἷα** **μάλ'** **ἔμβη**
auf sehr

[1304] **ὦ** **εἷα** **κοῦφα** **πάλλων**,
o los leicht schwingend,

[1305] **ὥς** **Σπάρταν** **ὕμνίωμες**,
wie

[1306] **τᾷ** **σιῶν** **χοροὶ** **μέλονται**
der

[1307] **καὶ** **ποδῶν** **κτύπος**,
und

[1308] **ἧ** **τε** **πῶλοι** **ταὶ** **κόραι**
wo und|auch die

[1309] **πὰρ** **τὸν** **Εὐρωταν**
an den

[1310] **ἀμπάλλονται** **πυκνὰ** **ποδοῖν**
dicht

[1311] **ἀγκονίωαι**,

[1312] **ταὶ** **δὲ** **κόμαι** **σεῖονθ'** **ἅπερ** **Βακχᾶν**
die aber gleichwie

[1313] **θυρσαδωᾶν** **καὶ** **παιδωᾶν**.
und

[1314] **ἀγεῖται** **δ'** **ἅ** **Λήδας** **παῖς**
aber die

[1315] **ἀγνὰ** **χοραγὸς** **εὐπρεπής**.
keusche anmutig.

[1316] **ἀλλ'** **ἄγε** **κόμαν** **παραμπύκιδε** **χερί**, **ποδοῖν** **τε** **πάδη**
aber und|auch

[1319] **ἧ** **τις** **ἔλαφος** **κρότον** **δ'** **ἀμᾶ** **ποίει** **χορωφελήταν**.
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.

[1320] **καὶ** **τὰν** **σιὰν** **δ'** **αὖ** **τὰν** **κρατίσταν** **Χαλκίοικον** **ὕμνει** **τὰν** **πάμμαχον**.
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.